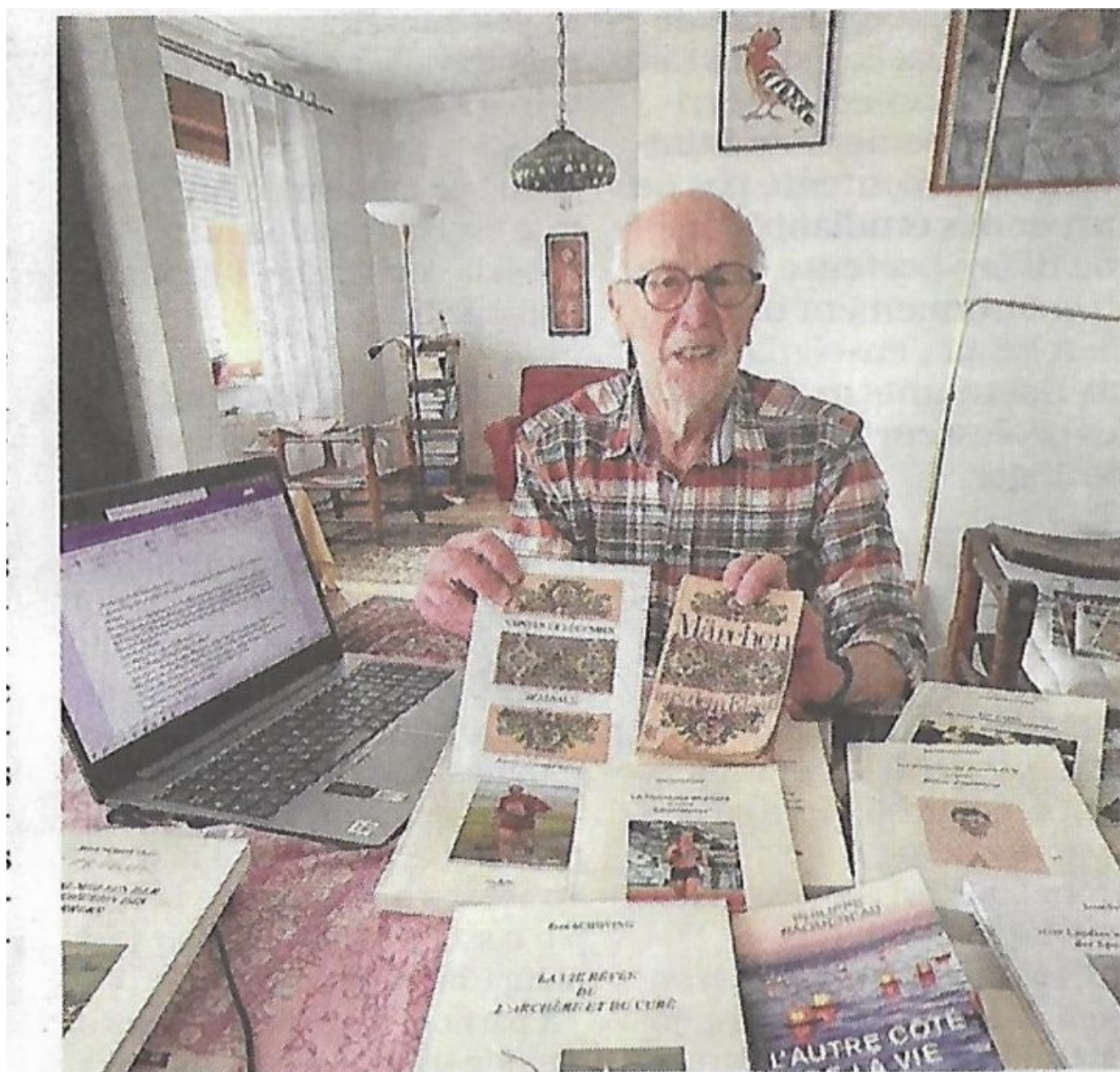


Notre contributeur Jean Schoving publie un nouvel ouvrage : contes et légendes d'Alsace

écrit par Christine Tasin | 18 février 2025



Jean Schoving a décidé de publier un nouvel ouvrage, une traduction de contes et légendes de l'Alsace, en version française. Photo Michel Levillain



Jean est un ami et j'en suis fière !

Une vie bien remplie, sportif de haut niveau, traducteur, écrivain... il n'a en fait jamais pris sa retraite puisqu'il continue, à plus de 80 ans de courir, de traduire (pour Résistance républicaine, pour notre plus grand plaisir et avantage) et il écrit... Autobiographie, fiction, et traduction de contes afin que nos enfants n'oublient pas leurs fondamentaux.



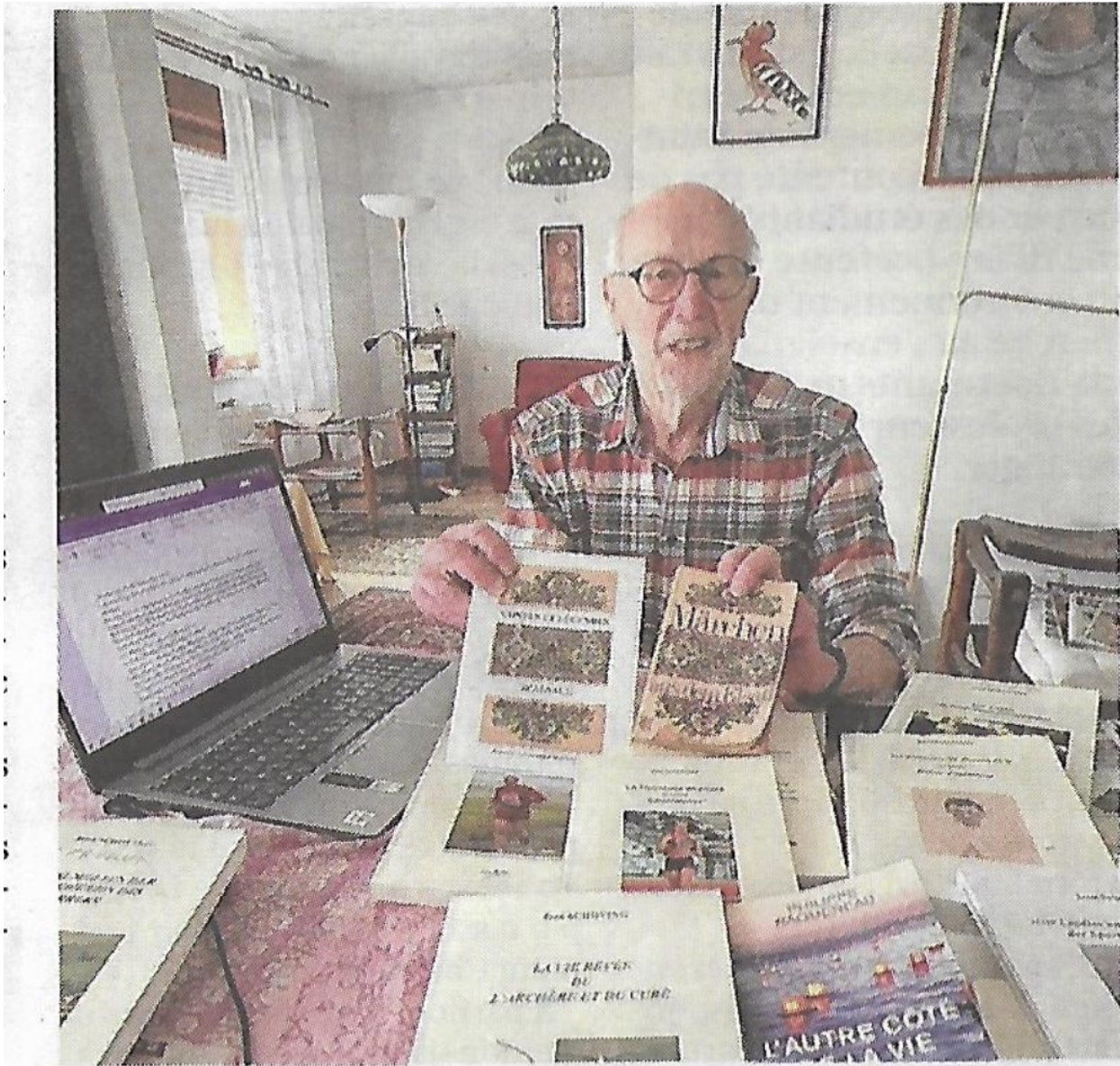
CONTES ET LÉGENDES



D'ALSACE



Traduit de l'allemand par Jean Schoving



Jean Schoving a décidé de publier un nouvel ouvrage, une traduction de contes et légendes de l'Alsace, en version française. Photo Michel Levillain

Screenshot

Jean Schoving, passionné de littérature, traducteur de métier, s'est lancé dans l'écriture, en français, et en allemand. Pour raconter une histoire familiale d'abord, un peu troublée, avant d'aborder une passion, le sport. Dans son dernier ouvrage, il prend une autre voie, celle des contes et légendes.

S'il est plus connu dans le monde de l'athlétisme, Jean Schoving a une autre passion, l'écriture et une spécialité, la traduction, du français à l'allemand, et vice-versa. Ce qui l'a amené à se lancer dans une nouvelle aventure, en traduisant un vieux recueil de contes et légendes alsaciennes.

Du traducteur au coureur

Jean Schoving a eu plusieurs vies. D'un côté, il y a à la base son métier, celui de « traducteur chez Peugeot, à Sarrebruck, pendant 35 ans ». Parfaitement bilingue, il est également assermenté pour intervenir avec cette même mission de traduction, dans différentes juridictions, le tribunal de Sarreguemines d'abord, puis celui de Sarrebruck et au-delà en Sarre. Et

il y a le sport, pour cet ancien coureur de fond et membre fondateur du Freyding-Merlebach Athletic-club (Fmac). Une passion qui l'anime depuis ses 14 ans et qui le mène à passer de la piste, avec de nombreux podiums, à l'entraînement. À 80 ans, il n'a jamais lâché les baskets, et met un point d'honneur à respecter une vieille tradition, celle de fêter son anniversaire... en courant. 20 km autour du stade Potier, pour célébrer son entrée dans le cercle des octogénaires.

De la lecture à l'écriture

Depuis tout petit, Jean Schoving a une autre passion, la lecture, et a glissé très jeune vers l'écriture. À 13 ans, le gamin d'Etzling dédie sa première prose, intitulée *Les chats tigrés*, à sa mère. Puis il se penche sur une histoire familiale tourmentée. Son père était également traducteur, mais pour le compte des Allemands durant la Seconde Guerre mondiale. « Il a été condamné à mort en 1945, et exécuté en juillet 1947. » Jean n'avait que trois mois. Dans *Les errements du novice H.S.* et autres revers d'infortune, il évoque ce passé, comme pour s'en débarrasser. Et en-

suite celle d'un « fils indigne », puisque fils de « collabo ». Mais aussi l'histoire de ses oncles, l'un, passeur, assassiné par les nazis, d'autres morts au front, côté français. Il récupère aussi les lettres que sa mère et son père s'étaient échangées lorsque celui-ci était emprisonné à Metz. À chaque fois, « je voulais que les livres soient édités en français et en allemand ». Une fois ces histoires gravées, Jean Schoving écrit sur son autre famille, celle du sport, avec *Coureurs de fond en sol mineur*, sur les grands athlètes régionaux. Puis il livre quelques romans, au gré de ses envies, et assure la traduction d'œuvres littéraires allemandes.

Des contes à compte d'auteur

Installé pendant plusieurs années en Ardèche, Jean Schoving est revenu à Freyding-Merlebach suite au décès de son épouse. Son dernier ouvrage, c'est plus à elle qu'il est dédié. « En fouillant dans les cartons, je suis tombé sur un livre de contes et légendes alsaciens, en allemand », explique-t-il. « J'ai essayé de contacter l'éditeur pour pouvoir en faire une



Jean Schoving a décidé de publier un nouvel ouvrage, une traduction de contes et légendes de l'Alsace, en version française. Photo Michel Levillain

traduction en français. » Le résultat, un livre dont il a financé l'édition, à compte d'auteur. Et qui, pour l'instant, n'est pas en vente... « Il y a 50 exemplaires, et j'aimerais commencer par les offrir, aux médiathèques, celle de Freyding, mais pourquoi pas de Forbach ou Sarregue-

mines, et aux cercles d'histoire comme les Amis de la Merle ou les Fürbacher, s'ils le souhaitent. » Et pourquoi pas ensuite envisager de le commercialiser, même si tel n'est pas son but premier. Plaisir d'écrire, de traduire et de transmettre.

● Michel Levillain

Pour acheter le livre, commande par PayPal. 15 euros livraison comprise.

<https://www.paypal.com/ncp/payment/XP8LLAGB3NQ2L>